

جورج اورول

روزهای برمه

www.ketab.ir

ترجمه‌ی

زهرة روشن فکر



اورول، جورج، ۱۹۰۳ - ۱۹۵۰ م. Orwell, George

روزهای برمه / جورج اورول؛ ترجمه‌ی زهره روشنفکر. - تهران:
مجید ۱۳۸۹.

ISBN: 978 - 964 - 453 - 108 - 8 ۳۶۸ ص.

فهرست‌نویسی براساس اطلاعات فیبا.

Burmese Days عنوان اصلی:

۱. داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰ م.

الف - روشنفکر، زهره، ۱۳۵۰ - ، مترجم.

رده‌بندی کنگره: ۱۳۸۸ ۹ و ۸۷۳ الف / PZ۳

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳ / ۹۱۲

۱۸۶۶۶۶

شماره‌ی کتابشناسی ملی:



نشر به سخن



انتشارات مجید

تهران، خ. انقلاب، خ. ۱۲ فروردین، کوچه نوروز، پلاک ۱ واحد ۲

تلفن: ۶۶۴۹۵۷۱۳ - ۶۶۴۹۱۵۸۸

جورج اورول

روزهای برمه

ترجمه‌ی زهره روشنفکر

ویراستار: سیدعلی شاهری

چاپ هفتم (ویراست نخست)، تهران، اسفند ۱۳۹۹ ه. ش.

۱۱۰۰ نسخه

لیتوگرافی گلیاگرافیک، چاپ عطا، صحافی کیمیا

طرح جلد: محسن سعیدی

شابک: ۹۷۸-۹۶۴-۴۵۳-۱۰۸-۸

ناشر همکار: نشر به سخن

www.majidpub.com

Telegram & Instagram: @majidpub

مقدمه مترجم

روزهای برمه هم چون نوشته‌های دیگر جورج اورول یک داستان انتقادی است. خوانندگانی که با آثار او آشنایی دارند و کتاب‌های او، هم چون قلعه‌ی حیوانات و یا ۱۹۸۴ را خوانده‌اند به خوبی سبک و سیاق قلم اعجاز‌برانگیز او را می‌شناسند؛ بنابراین وقتی با این اثر روبه‌رو می‌شوند، به خوبی می‌دانند که چگونه زمانی را می‌خوانند.

اورول با نام اصلی اریک بلر که خود در هند به دنیا آمده و پدرش شغل اداری‌ای در بنگال داشته، در این کتاب شیوه‌ی اداره‌ی امپراتوری بریتانیا در کشورهای مستعمره‌اش را می‌نمایاند و از آن به شدت انتقاد می‌کند. شاید او تجربیات خودش را در کشورهای مستعمره‌ی انگلستان به رشته‌ی تحریر درآورده است.

اورول اندیشه‌های نقادانه‌اش را از دید قهرمان داستان‌ش به زبان می‌آورد. شخصیت اصلی این داستان که خود یک تبعه‌ی انگلیس است از اوضاعی که بر مردم کشور برمه می‌گذرد به شدت بیزار است و در هر فرصتی از آن انتقاد می‌کند. درحالی‌که خود مردم برمه به این طرز زندگی عادت کرده‌اند، او نسبت به این وضعیت اظهار انزجار می‌کند؛ اما او آدمی ترسو است و نمی‌تواند این عقایدش را به طور آشکار نشان دهد؛ زیرا می‌داند که تمام اروپایی‌های ساکن برمه به شدت از شیوه‌ی حکومت بر مردم راضی و حتا طالب واردآوردن فشار بیش‌تر بر آن‌ها هستند. اورول ترس و بزدلی قهرمان داستان‌ش را با یک لکه‌ی مادرزادی روی صورتش

می‌نمایاند که همیشه باعث شرمساری اوست و او سعی دارد آن را از دید همگان پنهان نگه دارد.

این لکه‌ی مادرزادی هم‌چنین می‌تواند لکه‌ی ننگی بر چهره‌ی حکومت بریتانیا باشد که اورول آن را به رخ حکومتی که برای دیگران قابل تقدیس است، می‌کشد.

ترس قهرمان داستان، در اثر عشقی واقعی که به زندگی او راه می‌یابد اندکی تخفیف یافته و او شهامتی به‌دست می‌آورد تا برای یک‌بار به‌طور علنی نظرش را درباره‌ی مردم برمه که در شخصیت دکتر وراسومی تجلی می‌کند، بروز دهد. اما دختری هم که او عاشقش شده، افکاری نژادپرستانه و بسیار متعصب دارد و همین افکار قهرمان داستان سرانجام باعث می‌شود در این عشق ناکام بماند.

نکته‌ی دیگری که در این داستان به‌نقد گرفته می‌شود، شیوه‌ی زندگی بومی‌هایی است که توانسته‌اند در دولت امپراتوری شغلی هرچند پست به‌دست بیاورند؛ و آن دسیسه‌چینی و توطئه‌گری آن‌ها برای همدیگر است تا بتوانند موقعیت بهتری در دستگاه حکومت به‌دست آورند؛ به‌طوری که شخصیت منفی این داستان حتا از قربانی کردن مردم خودش هم برای اجرای موفقیت‌آمیز توطئه‌هایش دریغ نمی‌ورزد و حتا شورشی را به‌راه می‌اندازد که خودش هم آن را سرکوب می‌کند تا به نتیجه‌ی دلخواهش برسد.

در پایان لازم می‌دانم این نکته را یادآور شوم که اورول در این کتاب اصطلاح‌های بسیاری را از زبان برمه‌ای یا هندی آورده که در جای جای صفحه‌ها آن‌ها را عیناً به‌صورت زیرنویس آورده‌ام.